

Los fillos de los *lógoi* femeninos: lecturas polisémicas en *Medea*, *Helena* y *Bacantes* de Eurípides

PÁG. 55 - 66

ELSA RODRÍGUEZ CIDRE

Universidad de Buenos Aires / CONICET - Buenos Aires, Argentina

Resumen

Los personajes femeninos principales de *Medea*, *Helena* y *Bacantes* conforman tres mujeres particulares aunque el lugar, la situación y el contexto desde los cuales ejecutan su accionar sean muy diferentes. *Medea*, *Helena* y *Ágave*, “mujeres de armas tomar” literal o metafóricamente, despliegan en algunos casos fillos en palabras que a simple vista no son tales. Nuestro objetivo aquí es analizar las referencias a dicho filo y los sentidos que operan allí en términos que en algunas de sus acepciones pueden tener una traducción más convencional y menos intimidante en función de cada uno de estos “violentos” personajes.

Palabras clave: filo - Eurípides - *Medea* - *Helena* - *Ágave*

Abstract

The main female characters of *Medea*, *Helen* and *Bacchae* make up a singular set of special women in spite of the contextual differences from which they execute their violent deeds. As women to be reckoned with, *Medea*, *Helen* and *Agave* deploy in some cases words that connote cutting edges but in terms that at first glance don't have that meaning. This paper tries to analyze the references to cutting edges and the ways by which these terms that in other definition may have a more conventional and less intimidating translation according to each of these “violent” characters.

Key words: edge - Euripides - *Medea* - *Helen* - *Agave*

Los filos de los *lógoi* femeninos: lecturas polisémicas en *Medea*, *Helena* y *Bacantes* de Eurípides

ELSA RODRÍGUEZ CIDRE
Universidad de Buenos Aires / CONICET - Buenos Aires, Argentina

Los personajes femeninos principales de *Medea* (431 a. C.), *Helena* (412 a. C.) y *Bacantes* (406 a. C.) conforman mujeres particulares aunque el espacio, la situación personal y el contexto social desde los cuales ejecutan su accionar sean muy diferentes. *Medea*, *Helena* y *Ágave*, “mujeres de armas tomar” literal o metafóricamente, despliegan en algunos casos filos en palabras que a simple vista pueden no remitir a esa idea. Nuestro objetivo aquí es analizar las referencias a dicho filo y los sentidos que operan allí en términos que en algunas de sus acepciones pueden tener una traducción más convencional y menos intimidante en función de cada uno de estos “violentos” personajes.

Empecemos por la tragedia *Medea*. La nodriza en el prólogo (vv. 1-130) emite la *rhêsis* inicial, comparte un diálogo con el pedagogo, responde a dos intervenciones que su ama emite desde el *éndon*¹ y en la *párodos* (vv. 131-213) dialoga con el coro y se manifiesta respecto de

¹ *Medea* se va a hacer presente a partir de su voz en cuatro instancias (vv. 96-8, 111-4, 144-7, 160-7) previas a su entrada en escena en el v. 214.

esas intervenciones de Medea, quien por el momento (recordemos que nunca comparten el espacio en escena) no se ha hecho ver. En todo su *lógos*, la nodriza nos da pinceladas del carácter violento de su ama y de lo que esta puede llegar a hacer. El primer episodio (vv. 214-409) se abrirá con la *rhêsis* inicial de Medea (vv. 214-266). Los versos que nos interesan aquí son, sin embargo, emitidos por el coro en la *párodos*:

ἄιες, ὦ Ζεῦ καὶ Γᾶ καὶ φῶς,
ἀχὰν οἶαν ἄ δύστανος
μέλπει νύμφα;
τίς σοί ποτε τᾶς ἀπλάτου
κοίτας ἔρος, ὦ ματαία;
σπεύσει θανάτου τελευτάν;
μηδὲν τόδε λίσσου.
εἰ δὲ σὸς πόσις καινὰ λέχη σεβίζει,
κείνῳ τόδε μὴ χαράσσου·
Ζεὺς σοι τάδε συνδικήσει.
μὴ λίαν τάκου δυρομένα σὸν εὐνέταν².
vv. 148-159

“¿Percibes, oh Zeus, tierra y luz, qué tipo de clamor la desgraciada esposa modula? ¿Qué deseo del lecho matrimonial que se aleja siempre tienes, oh tonta? ¿Apresurarás el cumplimiento de la muerte? En absoluto supliques esto y si tu esposo adora un nuevo lecho matrimonial, **no te pongas aguda** con él por esto. Zeus abogará esto por ti
¿No te derritas demasiado lamentándote por tu esposo!”

En los versos donde el coro hace referencia al conflicto clave de la tragedia asentado en la duplicidad de lechos, el antiguo de Medea y el nuevo de la hija de Creonte³, se utiliza el sintagma prohibitivo μὴ χαράσσου. LIDDEL & SCOTT dan como primera acepción del verbo χαράσσω “make pointed/sharpen/whet”, es decir, “sacar punta/afilar”⁴. Para este verso optan por un uso y una traducción metafórica “*be not angry at him for this*” y de esta manera diluyen el sentido de filo del término. Lo

² La edición base es la de DIGGLE y la traducción nos pertenece en todos los casos.

³ Cf. RODRÍGUEZ CIDRE (1997: 251-253).

⁴ Cf. CHANTRAINE (1999).

mismo hace MOSSMAN (2011: 228) en su edición comentada: “*don’t be infuriated with him for that*”. MASTRONARDE (2002: 196), por su parte, traduce “*do not be sharpened in anger at him on this account*” con lo cual agrega a la idea de enojo la de filo. En nuestro caso, hemos optado por “no te pongas aguda” porque creemos que inclusive podríamos dar un paso más hacia la expresión “no te pongas filosa”. MASTRONARDE (2002: 196) destaca el uso raro del término en el género trágico y señala que solo aparece en los autores clásicos en Heródoto 7.1 y en Eur. *fr.* 431.3. Agrega que θήγω y ὀξύνω poseen un uso metafórico similar pero lo cierto es que dichos verbos no aparecen en esta tragedia. MOSSMAN (2011: 228) marca que es difícil expresar la fuerza y la naturaleza de la metáfora en una traducción: el verbo puede significar simplemente afilar, sacar punta (*sharpen*) pero también cortar ranuras o surcos o crear un borde serrado o dentado como una sierra y acota que parece más fuerte que palabras similares que dependen de la misma metáfora como θήγω, afilar. Si uno se detiene en el artículo de LIDDEL & SCOTT se encuentra con las posibilidades que da esta comentadora. Está claro que el auditorio entiende aquí el verbo χαράσσω en algunos de estos sentidos metafóricos. Pero una segunda lectura de la obra, cuando ya se conoce la innovación eurípidea que hace de Medea una filicida, dota al uso de esta prohibición μὴ χαράσσου de una significatividad mayúscula al referir al cuchillo del filicidio en la segunda parte de la venganza. En este sentido, una traducción “metafórica” perdería esta connotación al filo tan cargada semánticamente. De hecho PAGE realiza otra *lectio* del v. 157 κοινόν τόδε· μὴ χαράσσου aislando de esta manera con el punto en alto a la prohibitiva: “esto (es) común; no te excites/no te enojés/no te pongas aguda/no te pongas filosa”.

Pero lo cierto es que la orden negada que el coro le da a la protagonista se hace más rica aún si se rescata también la idea de dientes que cortan o lastiman que señalan LIDDEL & SCOTT y MOSSMAN. En efecto, podemos pensar esta referencia no solo en relación con la muerte de los niños sino también con las otras víctimas de la venganza. En otros versos, también iniciales de la obra, esta vez a cargo de Medea (la última intervención que realiza desde el *éndon*) se hace también una mención velada al filo y el desgarramiento:

ὦ μεγάλα Θέμι καὶ πότνι Ἄρτεμι,
 λεύσσεθ' ἅ πάσχω, μεγάλοις ὄρκοις
 ἐνδησαμένα τὸν κατάρaton
 πόσιν; ὅν ποτ' ἐγὼ νύμφαν τ' ἐσίδοιμ'.

αὐτοῖς μελάθροις διακναιομένους,
οἷ' ἐμὲ πρόσθεν τολμῶσ' ἀδικεῖν.
ὦ πάτερ, ὦ πόλις, ὦν ἀπενάσθη
αἰσχροῦς τὸν ἐμὸν κτείνασα κάσιν.

vv. 160-167

“¡Oh poderosa Temis y soberana Ártemis! ¿Observáis lo que sufro, con grandes juramentos atada al abominable esposo? Al cual alguna vez y a la joven esposa ojalá yo contemple **destruidos** en su propia morada, atreviéndose ella a injuriarme primero. ¡Oh padre, oh ciudad de los que me alejé después de matar vergonzosamente a mi hermano!”

El término que nos interesa aquí es el participio διακναιομένους que traducimos por “destruidos”⁵. CLARKE KOSAK (2004: 75), al citar este ejemplo y darle el sentido de “mordidos/carcomidos”, señala que es un término médico que describe la laceración, tanto interna como externa. MASTRONARDE (2002: 197) agrega en su traducción el adverbio “violentamente” y apunta también a la idea de laceración y tormento⁶. Consideramos por ello que su sentido no debe ser ignorado en tanto la hija de Creonte será verdaderamente lacerada desde el plano físico junto con su padre. Recordemos que el fuego que portan los venenos con los que Medea impregnó los dones entregados por sus hijos a la princesa es presentado con dientes. En primer lugar, la descripción del mensajero en los vv. 1187-1189 presenta a los peplos devorando la carne de la princesa: πέπλοι δὲ λεπτοί, σῶν τέκνων δωρήματα, / λευκὴν ἔδαπτον σάρκα τῆς δυσδαίμονος, “y los finos peplos, dones de tus hijos, devoraban la blanca carne de la desafortunada”. En segundo lugar, el mensajero continúa esta metáfora en los vv. 1200-1202: σάρκες δ' ἀπ' ὀστέων ὥστε πεύκινον δάκρυ / γνάθοις ἀδήλοις φαρμάκων ἀπέρρεον, / δεινὸν θέαμα, “y las carnes manaban de los huesos como la lágrima del pino por los dientes invisibles de los venenos, terrible espectáculo”⁷.

Señalemos, por último, que el sintagma prohibitivo del coro de μὴ χαράσσου se replica en otro al final del pasaje citado: μὴ λίαν τάκου,

⁵ Cf. RODRÍGUEZ ADRADOS (1997).

⁶ El verbo es usado también para aludir a la muerte de Alcestis (*Alc.* 109).

⁷ Cf. RODRÍGUEZ CIDRE (2016: 204 y ss.).

“¡No te derritas demasiado” (v. 159), donde el filo deja lugar al fuego, elemento clave también de esta parte de la venganza⁸.

Pasemos ahora a la obra *Helena*. En pleno despliegue del ardid de la protagonista para intentar la huida con Menelao (sabemos que el rey egipcio Teoclímeneo caerá en esta trampa de la espartana) asistimos a otra referencia que remite al filo: Ἐλ. σπονδὰς τέμωμεν καὶ διαλλάχθητί μοι. / Θε. μεθίημι νεῖκος τὸ σόν, ἴτω δ' ὑπόπτερον; Hel. “hagamos un trato y sé diferente conmigo” / Te. “Abandono tu pelea, que se vaya alada” (vv. 1235-1236). La expresión que nos interesa es σπονδὰς τέμωμεν que traducimos por “hagamos un trato”. BURIAN (2007: 266), para quien tiene el sentido de “hagamos una tregua”, señala que la versión literal sería “cortemos libaciones” y agrega que conforma una metonimia mixta que resulta de dos usos también metonímicos muy comunes: tanto *sphágia témnēin* o *témnesthai* “cortar la garganta de un animal sacrificial” como *spondàs poieîn* o *poieîsthai* “hacer libaciones”, conforman ritos que solemnizan el cierre de negociaciones que viene a significar “hacer un pacto”. El sentido original de las palabras ha cedido el paso a las connotaciones ceremoniales. ALLAN (2008: 288), para quien también significa “hagamos una tregua”, sostiene que en este lenguaje formal y ceremonial se magnifica el acuerdo de Helena reforzando la impresión de confianza. Volvamos, pues, a la idea de filo. Los principales valores del verbo τέμνω remiten al cortar, matar, sacrificar, degollar y mutilar. Todos ellos muy pertinentes para el sacrificio cruento que está ideando Helena y que llevará a cabo Menelao con ayuda de sus hombres. Recordemos que en la embarcación cedida por Teoclímeneo se sacrificarán un toro (en el v. 1584 se usa el mismo verbo para el corte de la garganta de este animal que realiza Menelao) y un buey y también cincuenta egipcios dando lugar a una imagen muy gráfica: φόνω δὲ ναῦς ἔρρεῖτο, “y la nave fluye por la matanza”, v. 1602. El juego es aquí doble ya que la frase hecha σπονδὰς τέμωμεν, “hagamos un trato”, remite por sí misma al contexto de los sacrificios y de las libaciones aunque los filos de esos sacrificios no deberían haber tocado nunca cuellos humanos.

Señalemos finalmente que esta segunda lectura ligada a la idea de filo es asequible al público que conoce ya lo que está pergeñando la espartana.

Nos resta analizar el juego con los filos en la última tragedia, *Bacantes*. Asistimos al discurso que Ágave exclama a los habitantes de Tebas con

⁸ Cf. RODRÍGUEZ CIDRE (2016: 204 y ss.).

la cabeza del león/Penteo clavada en un tirso (lo hace en el v. 1141). Recordemos que a pedido del coro el mensajero ha dado los detalles del fin de Penteo en los vv. 1043-1152 y dentro de este marco en los vv. 1125-1128 describe el desgarramiento de Ágave a Penteo (a partir del v. 1129 se agregan sus hermanas Ino y Autónoe y las demás ménades):

ὦ καλλίπυργον ἄστῦ Θηβαίας χθονὸς
ναίοντες, ἔλθεθ' ὡς ἴδητε τήνδ' ἄγραν,
Κάδμου θυγατέρες θηρὸς ἦν ἠγρεύσαμεν,
οὐκ ἀγκυλητοῖς Θεσσαλῶν στοχάσμασιν,
οὐ δικτύοισιν, ἀλλὰ λευκοπήχεσι
χειρῶν ἀκμαῖσιν. κἄτ' ἀκοντίζειν χρεῶν
καὶ λογχοποιῶν ὄργανα κτᾶσθαι μάτην;
ἡμεῖς δέ γ' αὐτῇ χειρὶ τόνδε θ' εἴλομεν
χωρὶς τε θηρὸς ἄρθρα διεφορήσαμεν.
vv. 1202-1210

“Oh habitantes de la ciudad de hermosas torres de la tierra tebana, venid a ver esta presa que cazamos las hijas de Cadmo no con jabalinas con correas de cuero de los tesalios, no con redes sino con los **filos** de nuestros blancos brazos. ¿Y entonces es necesario arrojar y adquirir en vano los instrumentos del que fabrica lanzas? Y nosotras por propia mano capturamos a este y descuartizamos los miembros de esta fiera”.

El término que nos interesa aquí es ἀκμαῖσιν, que describe los miembros de las ménades. Ágave se jacta de que ella y las demás mujeres han cazado sin armas a sus presas. Menciona redes y jabalinas con correas de los tesalios pero a efectos de negarlas como necesarias. En el v. 1173 ella misma en diálogo con el coro marca que lo capturó ἄνευ βρόχων, “sin lazos”. Es de notar que sí intentan usar los tirsos como armas pero no alcanzan a Penteo por situarse este a una altura superior en el abeto desde el cual espía a las ménades (vv. 1099-1100). Las tebanas se muestran con sus λευκοπήχεσι / χειρῶν: la blancura designa el carácter femenino de estos miembros que a su vez aparecen duplicados en πήχεσι y χειρῶν⁹. Según ROUX (1972: 602) este pleonasma intencional señala que las manos de las bacantes poseen un poder mágico y casi autónomo que

⁹ Para un pleonasma similar cf. E. *Phoen.* 1351.

escapan a todo control (cf. vv. 1235-1237)¹⁰. Podríamos plantear que esta multiplicación de miembros puede funcionar como una red que sujeta a la víctima del *sparagmós*.

El vocablo ἀκμαΐσιν es particularmente rico pues remite por un lado a la idea de filo, lo que cuadra con el discurso de Ágave así como realza el contraste entre la blancura de la carne femenina con la sangre que las manchará a partir de su filo¹¹. Pero también puede este término dar cuenta de la idea de madurez, de grado máximo alcanzado por el séquito particular del dios en semejante ritual¹². Para DODDS (1960: 226), cuya traducción es “with our hands’ white blades”, la frase sugiere que las manos son agudas (*sharp*) y mortales¹³.

La función de esta referencia al filo parece diferente a la de las otras dos tragedias desde el momento en que no se trata aquí de un término que en una segunda instancia remitiría al filo sino de un vocablo que se emplea en un contexto (en una primera lectura) inadecuado. Esta referencia no conforma un anticipo de la trama (como en *Medea*) ni un guiño al auditorio (como en *Helena*). Es una toma de posición de lo que ha ocurrido en la obra. Como plantea SEGAL (1997: 61), el particular descuartizamiento de Penteo representa una derrota masiva de la cultura por la naturaleza. Las armas “culturales” son despreciadas pero se rescata el filo, que, por cierto, no es privativo de un arma cultural (pensemos, por ejemplo, en las garras). Sin embargo, el desarrollo general de la obra tiende a marcar una derrota total de la cultura que parece coronarse en la atribución a la naturaleza de la eficiencia de las herramientas. Al respecto, uno no puede dejar de recordar los vv. 1163-1164 que el coro emitió hace instantes: καλὸς ἀγὼν †ἐν αἵματι στάζουσιν / χέρα περιβαλεῖν τέκνου†, “¡bello agón, †arrojar la mano goteante en la sangre del hijo†!” donde el infinitivo περιβαλεῖν es clave para este contexto: se arroja la mano como un proyectil.

También en *Hécuba* Eurípides apela a la imagen de brazos desorbitados que asesinan hijos (esta vez no propios sino de uno de los principales victimarios, Poliméstor). La diferencia clave respecto del eje que estamos trabajando es que esta multiplicidad de miembros

¹⁰ ROUX (1972 : 602) señala el hecho de que Platón considere que la forma más noble de esta actividad (*Leg.* 823 d y ss.) es aquella en que los cazadores cazan con sus propias manos sin trampas ni redes armados solo de la lanza y del cuchillo.

¹¹ Cf. SEAFORD (1996: 245).

¹² Cf. CHANTRAINE (1999) y RODRÍGUEZ ADRADOS (1989)

¹³ Cf. A. *Pers.* 1060.

efectivamente porta un arma que, aunque femenina y mínima (las mujeres botín tuvieron que recurrir a lo único que les quedaba), cumple con perfección su objetivo: κεντοῦσι παῖδας, αἱ δὲ πολυπόδων δίκην / ξυναρπάσασαι τὰς ἐμὰς εἶχον χέρας / καὶ κῶλα, “aguijonean a los hijos; otras, tras apoderarse (de mí) como pulpos, sujetaban mis manos y pies” (vv. 1162-1164); ἐμῶν γὰρ ὀμμάτων / πόρπας λαβοῦσαι τὰς ταλαιπώρους κόρας / κεντοῦσιν αἰμάσσουσιν, “pues tras tomar los broches, aguijonean las miserables pupilas de mis ojos, las ensangrientan” (vv. 1169-1171)¹⁴.

Hemos dejado para el final algunos ejemplos sugerentes de una palabra que también remite al filo en su primera acepción. Se trata del adjetivo πικρός, “afilado, agudo, filoso, cortante” el cual porta también el significado de “amargo” (en especial para cosas) y “odioso”.

En *Medea* la protagonista casi al cierre del primer episodio, una vez logrado de parte de Creonte el día de gracia en el que ejecutará la venganza, exclama: πικρούς δ' ἐγὼ σφιν καὶ λυγρούς θήσω γάμους, / πικρὸν δὲ κῆδος καὶ φυγὰς ἐμὰς χθονός, “**amargas** y funestas tornaré yo sus bodas y **amargo** su ritual y mi exilio de la región” (vv. 399-400). Con lo dicho anteriormente respecto de esta tragedia podemos jugar con el calificativo de la anáfora y pensar en los filos dentados del fuego en cuanto al v. 399. El v. 400 se hace aún más ambiguo ya que el sustantivo al que califica πικρὸν es κῆδος que traducimos por “ritual” pero que parte de la idea de “cuidado”, para pasar a la de “dolor”, luego “rito funerario” y después “matrimonial”. Es por ello que hemos optado simplemente por “rito” dejando latente la ambigüedad. La protagonista tornará “filosos” los rituales que aguardan a sus enemigos, es decir, las fallidas bodas y los varios fallidos rituales fúnebres. Una idea similar aparece también en boca de Medea hacia el final de la obra dirigiéndose a Jasón: σὺ δ', ὥσπερ εἰκός, κατθανῆ κακὸς κακῶς, / Ἄργοῦς κára σὸν λειψάνῳ πεπληγμένους, / πικρὰς τελευτὰς τῶν ἐμῶν γάμων ἰδών, “y tú, como corresponde, morirás como infame, de infame modo, herido en tu cabeza por un fragmento de la Argo, después de ver los **amargos** resultados de nuestra boda” (vv. 1386-1388). Cuando mienta la muerte de Jasón, la filicida vuelve sobre los “filosos” resultados de sus bodas (recordemos que tiene en el carro alado los cadáveres de sus hijos asesinados con arma blanca).

Resta, pues, una cita del mismo adjetivo πικρός en *Bacantes*. En la *esticomitía* que entablan Penteo y Dioniso (vv. 802 y ss.), el dios

¹⁴ Cf. RODRÍGUEZ CIDRE (2010: 234 y ss.).

está desarrollando la *peithó* para convencer al rey de ir travestido al monte y ante el deseo que este último manifiesta de ver a las mujeres acostadas en el espacio agreste, la divinidad le pregunta: ὅμως δ' ἴδοις ἂν ἡδέως ἅ σοι πικρά; “¿e igualmente verías placenteramente lo que te será **amargo/filoso**?” (v. 815). El efecto de ironía de esta amargura filosa es por demás evidente y se complementa perfectamente con la lectura de los vv. 1202-1210 ya analizada.

Para concluir señalemos que en este recorrido que hemos diseñado, las referencias al filo operan de maneras distintas en función de la conciencia que personajes y auditorio tienen de los eventos implicados en esas connotaciones. En *Medea* nadie es consciente en sus primeros versos de lo que pasará (aunque la nodriza intuya algo y lo manifieste). El vocablo *πικρός* será desplegado con total sarcasmo. En *Helena* la emisora y el público saben de qué está hablando pero no Teoclímeneo, su interlocutor, generando un efecto de ironía cómplice muy típico en Eurípides. En *Bacantes*, por último, los espectadores ya han escuchado al mensajero y el diálogo entre el coro y Ágave, es decir, todos conocen el horror sucedido y lo ven en escena con la cabeza de Penteo que porta su madre asesina. Pero la referencia al filo en boca de Ágave opera para el auditorio y para los otros personajes en una clave muy distinta que para la emisora del discurso, pues la hija de Cadmo desconoce en su furor la identidad de la víctima/presa. El nivel de conciencia de los personajes supone también una relación con los filos bien distinta en cada caso. *Medea* es el agente activo que empuña el arma filosa. *Helena* es, diríamos, la responsable intelectual del uso de los filos que acabará con la vida de cincuenta egipcios. Ágave, por último, deviene ella misma un arma filosa bajo el influjo del furor báquico.

Bibliografía

- ALLAN, W. (2008) *Euripides Helen*, Cambridge University Press, Cambridge.
- BURIAN, P. (2007) *Euripides. Helen*, Aris & Phillips Classical Texts, Exeter.
- CHANTRAINE, P. (1999) *Dictionnaire Etymologique de la Langue Grecque*, Klincksieck, Paris.
- CLARKE KOSAK, J. (2004) *Heroic Measures. Hippocratic Medicine In The Making Of Euripidean Tragedy*, Brill, Leiden/Boston.
- DIGGLE, J. (1984) *Euripidis Fabulae I*, Oxford University Press, Oxford.
- DIGGLE, J. (1994) *Euripidis Fabulae III*, Oxford University Press, Oxford.
- DODDS, E.R. (1960) *Euripidis Bacchae*, Oxford University Press, Oxford.
- LIDDELL, H.G. & SCOTT, R. & STUART JONES, H. (1968) *Greek-English Lexicon*, Oxford Clarendon Press, Oxford.
- MASTRONARDE, D.J. (2002) *Euripides. Medea*, Cambridge University Press, Cambridge.
- MOSSMAN, J. (2011) *Euripides. Medea*, Oxford: Aris & Phillips Classical Texts.
- PAGE, T.E. (1955) *Medea*, Oxford Clarendon Press, Oxford.
- RODRÍGUEZ ADRADOS, F. (dir.) (1989) *Diccionario griego-español vol. I*, CSIC, Madrid.
- RODRÍGUEZ ADRADOS, F. (dir.) (1997) *Diccionario griego-español vol. V*, CSIC, Madrid.
- RODRÍGUEZ CIDRE, E. (1997) “Lechos y lechos: análisis de algunas diferencias significativas en la *Medea* de Eurípides”, *Anales de Filología Clásica* 15, 248-269.
- RODRÍGUEZ CIDRE, E. (2010) *Cautivas Troyanas. El mundo femenino fragmentado en las tragedias de Eurípides*, Ordia Prima, Córdoba.
- RODRÍGUEZ CIDRE, E. (2016) “El imaginario del *péplos* trágico: Medea y Dioniso como agentes de destrucción de la *pólis*”, en GASTALDI V. & DE SANTIS G. & FERNÁNDEZ C. (coordinadores), *Imaginario de la integración y la marginalidad en el drama ático*, EDIUNS, Bahía Blanca, 199-241.
- ROUX, J. (1972) *Euripide Les Bacchantes*, Les Belles Lettres, Paris.
- SEAFORD, R. (1996) *Euripides Bacchae*, Aris & Phillips, Warminster.
- SEGAL, C. (1997) *Dionysiac Poetics and Euripides' Bacchae*, Princeton University Press, Princeton.